

U

MIDDELNEDERLANDSE KLASSIEKEN
IN
MODERN NEDERLANDS PROZA

DOOR

J. HONDERS **Fr. VAN HOOFF**
LICENCIAT IN DE GERMAANSE DOCTOR IN DE GERMAANSE
PHILOGIE PHILOGIE
— DIOCESAAN INSPECTEUR — — ERELEERAAR —

I. BEATRIS



H. DESSAIN, Uitgever te Luik
1954

UBS 6563122
296819

VOORBERICHT

Is het geen afkeurenswaardige poging, een eeuwenoude berijmde legende in modern proza over te zetten ?

Samenstellers van dit werkje, met zovele anderen, menen dat de overleving van dit dóór en dóór menselijk verhaal uit de dertiende eeuw tot op onze dagen, en dat in haast alle streken, toch wel een bewijs van innerlijke waarde moet zijn. Bovendien is de Middelnederlandse tekst doorgaans toegankelijk voor Franstalige studenten, ja, zelfs voor Vlamingen. Wij achten het meer dan noodzakelijk dat onze leerlingen niet langer zouden verstoken blijven van het genot dat de lezing van dit en andere Middleeuwse werken verschaft. Daarom schijnt ons een transpositie in hedendaags Nederlands proza gewenst, willen wij niet rechtstreeks naar een Franse vertaling grijpen.

Misschien zal de legende aan vormschoonheid (ritme en rijmen) moeten inboeten ; doch de inhoud blijft ongeschonden ; ons proza volgt het middeleeuwse vers op de voet ; steeds hebben wij getracht, de eenvoudige en naïeve schoonheid van het Middelnederlandse gedicht bewaard te houden. « Traductor traditor » lijkt hier wel een grove overdrijving te zijn.

IN VOORBEREIDING :

KAREL en ELEGAST

Als kinderen van de wetenschappelijke twintigste eeuw voelen wij ons nog steeds door de « *Sproke van Beatrijs* » aangetrokken ; ze geeft inderdaad blijk en in de hoogste mate van objectiviteit en spuurzin in humanistische problematiek.

RUTTEBEUF (*Le miracle de Théophile*) en de schrijver van « *Beatrijs* », zowel als GOETHE (*Faust*), VAN EEDEN (*De kleine Johannes*) en VERMEYLEN (*De wandelende Jood*) raken de grond van het menselijk hart : de eeuwige en voortdurende tweestrijd tussen ideaal en werkelijkheid, geloof en zonde, genade en natuur, willen en kunnen, tragische illustratie van 's Meesters woorden : « De geest is vlug, maar het vlees is zwak. » Onze tegenwoordige cultuur laat de tijdgenoten die zielestrijd nog scherper aanvoelen.

Het hoeft niet gezegd, dat vooroordelen tegenover middeleeuwse meesterwerken het bewijs leveren van gebrek aan fijngevoeligheid en van anti-wetenschappelijk modern « obscurantisme ».

Mocht onze arbeid er toe bijdragen, liefde te doen ontwaken voor de Middelnederlandse letteren, waarvan menig werk voor de grote meerderheid van ons ontoegankelijk dus ongenietbaar is gebleven.

J. H. — F. V. H.

INLEIDING

De maatschappij in de middeleeuwen vertoonde een sterk godsdienstig karakter. Dat bemerkt men in de bouw-, de schilder- en de beeldhouwkunst en niet het minst in de letterkunde. Zelfs de ridderromans waren van vrome opvattingen doortrokken.

De heiligen zijn door onze voorouders steeds vereerd geworden. Boven alle heiligen echter stond Maria, de Moedermaagd.

« Maria was niet alleen het symbool van moederweelde, moederliefde en moederangst ; zij was ook het symbool van onuitputtelijke liefde en barmhartigheid jegens het hele mensdom. Wel mocht men van Jezus, die voor de zondige mensheid was gestorven, genade hopen, maar was Hij niet tevens de rechtvaardige rechter die het laatste oordeel zou uitspreken ? Zou daar de rechtvaardigheid het niet winnen van de genade ? Waar dan nog hulp te zoeken, als het niet was bij die moeder, die Hij zelf naast zijn troon had geplaatst en tot koningin des hemels had doen kronen ; die moeder, die Hij zó lief had, dat Hij haar moeilijk iets zou kunnen weigeren. Zo wordt Maria de toevlucht van de zon-

daar die alle genade bij God had verbeurd, zijn advocate voor Gods troon.»¹

Wonderen en mirakelen, door de voorspraak vooral van de Moeder Gods verregen, zijn in de Middeleeuwen genoeg opgetekend. Soms zijn ze naïef en kinderachtig, maar steeds getuigen zij van de grote Mariaverering.

Het meesterstuk van die Marialegenden uit de Middeleeuwen in alle talen is onze *Beatrijs*.

Korte Inhoud. — *Een kloosterzuster, die altijd stipt haar ambt van kosteres volbracht had, verliet, na zware innerlijke strijd, het klooster om een jeugdvriend te volgen. Alvorens het klooster te verlaten, legde zij haar gewaad en de slentels van de sacristie neer aan de voeten van het Lieve-Vrouwenbeeld. In een stad leefden ze zeven jaar als man en vrouw. Toen al het geld op was en haar minnaar haar verlaten had, leidde zij met haar twee kinderen gedurende zeven jaar een avontuurlijk en ellendig bestaan. Dagelijks echter bad zij tot Maria. Val berouwd doolde ze rond en ze kwam, als bedelares, terug bij haar vroegere klooster. Ze werd onderdak bij een arme weduwe en vernam daar dat Beatrijs nog immer in 't klooster was en steeds voorbeeldig haar plicht vervulde. Tot driemaal toe had ze een visioen : een stem spoorde*

1. Dr D. C. TIMBERGEN in zijn uitgave van *Beatrijs*, bl. 10.

haar aan, naar 't klooster terug te gaan en verklaarde haar hoe Maria haar hielp. 's Nachts keerde ze naar 't klooster terug en ze vond er alles zoals ze het verlaten had. Maria had al die tijd haar plaats ingenomen.»

Volgens velen eindigde hier (met vers 864) oorspronkelijk het verhaal. Een later dichter zou het evenwel nodig gevonden hebben er een slot aan te brengen :

« Aanvankelijk durfde Beatrijs haar zonden niet biechten. Maar door een nieuwe verschijning op haar plicht gewezen, beleed ze rouwmoedig al 't bedreven kwaad aan een abt die kloostervisitatie kwam houden. Deze vertelde, met haar goedbinden, haar wonderlijke geschiedens alom, natuurlijk zonder namen te noemen. Hij nam bovendien de zorg voor haar kinderen op zich.»

Brøn. — De Beatrijs-tekst is ons in slechts één handschrift bewaard, dat in de Koninklijke Bibliotheek te 's-Gravenhage berust. De legende van Beatrijs behoort tot de meest verspreide en populaire Maria-mirakelen. Men vindt ze met tal van varianten in Latijnse, Franse, Middelnederlandse, Duitse, Spaanse, Oudnoorse, zelfs Arabische bewerkingen terug. Toch is men er nog niet in geslaagd te bepalen, waar noch wanneer de legende geboren is.

Voor wat ons gedicht betreft noemt PATER STRACKER 1 als enige bron Caesarius, de prior van het cisterciënserklooster te Heisterbach (in het Rijnland bij Bonn) en zijn werk *Liber Octo Miraculorum*, dat ± 1237 voltooid was. Pater Stracke beweert dat onze Beatrijs omstreeks 1240 gedicht is. Het auteurschap is nog niet opgelost. Sommigen beweren dat het de Oost-Vlaming DIEDERIC VAN ASSENEDÉ, de schrijver van « *Floris ende Blancefloer* », zou zijn.

Het gedicht is geschreven in paarsgewijs rijmende verzen in een zeer poëtische en zuivere Middelnederlandse taal.

Bespreking. — Het verhaal van *Beatrijs* is in allerlei talen naverteld, maar niemand heeft er zo'n gave dichtelijke vorm voor gevonden als onze Vlaamse dichter. Meesterlijk heeft hij de karkters tegen elkaar doen afsteken.

« Drieërlei liefde wordt in Beatrijs tegenover elkaar gesteld. Eerst de zuiver-zinnelijke aardse liefde, door de duivel in Beatrijs' hart wakker geroepen, en door haar uiterlijk schoon in 't hart van haar minnaar gewekt. Die liefde duurde — ondanks alle geloften van eeuwige trouw — toch niet langer dan zeven jaar en verdween, toen 't gebrek de woning inkwam. Dan de verheven moederliefde

1. In *Leuvense Bijdragen*. XIX, 1927.

van Beatrijs voor haar kinderen, een liefde zo groot, dat ze om hun 't nodigste te kunnen verschaffen, zelfs verdroeg om zeven lange jaren in een poel van schande en ellende te leven. En ten derde is er dan de bovennatuurlijke liefde van de vlekkeloze Moedermaagd voor 't zondige menschenkind. Ze verliet haar troon in de hemel om op aarde — tweemaal zeven jaren lang — de nederige taak te gaan vervullen van een afgedwaalde kloosterzuster ! » 1

« Na een korte inleiding behandelt de schrijver het innerlijke conflict van Beatrijs, daarna het verzoek aan en de vlucht met de edelman. Zeer snel glijdt hij heen over de gelukkige jaren (die doen immers niet zoveel ter zake !); iets breder wordt haar zondig leven aangeduid (haar zonden maken haar schuld groter, maar wekken ook, in ogenblikken van steeds zich verdiepend inzicht, haar berouw steeds sterker op); dan uitvoerig de omkeer, de stem die haar tot driemaal toe maant terug te keren in het klooster, de terugkeer. Een latere bewerker (misschien) heeft er nog een — overbodig — slotstuk aan toegevoegd over de biecht van Beatrijs en het lot der kinderen. » 2

1. Dr A. J. DE JONGE : *Nederlandse Letterkunde*. Wolters. Groningen, bl. 95.

2. Gérard KNUVVELDER : *Inleiding tot de Nederlandse letterkunde*, I B.

Beatrijs stamt uit de bloeiperiode van de Middelenederlandse geestelijke literatuur, de dertiende eeuw, en is het werk van een groot kunstenaar.

Het gedicht is volkomen harmonisch opgebouwd.

« De personen staan zuiver tegenover elkaar, wáár, levend en zonder overdrijving ! Van *Beatrijs* gaf de dichter een ontwikkelingsbeeld der ziel. Ondanks alles voelen we sympathie voor haar. Aan haar zielenadel twijfelt men geen moment het hele gedicht door. Immers zij valt wel in zonde, maar het zijn nooit lage misdieven die haar drijven : eerst de hoogstaande liefde voor de jongeling, daarna de liefde voor haar kinderen !

« Niemand ontsnapt aan de aangrijpende menselijke tragiek van dit verhaal, schrijft Prof. Dr J. van Merriro S. J. Want dit is wel meer dan een Maria-legende : het is een brok volle menselijkheid. Hier ligt al de ellende der zonde in uitgebeeld met al haar wanhopige overmacht, die boete en gebed en kastijding doen bezwijken voor de drang der aardse liefde. Welk een psychologie van 't menselijk hart onze dichter aan de dag legt ! Er ligt ziel, zwakke, menselijke en toch zo heerlijk schone ziel in, overal : in de afspraak tussen beide geliefden, in *Beatrijs'* uitstorting van haar ellende, in de blijde ontmoeting als ze voor de ridder staat,

1. Naar Dr Jos. J. GIELEN in zijn *Beatrijs*-uitgave. Dekker & van de Veegt. Nijmegen.

in de wroeging bij die eerste vreugde, in dat bange voor gevoel dat de vaart haar rouwen zal, in die hartstochtelijke liefdesontboezemingen ; en dan de verraking, het verraad, de gevreesde ontrouw met al de ellende der zonde. Maar groter dan de zonde is de barmhartigheid Gods en de goedheid van Maria ! Waar de wereld hard is en de mens ontrouw, daar omstraalt Gods moeder alles met haar liefde ! En dan : die samenspraken, zo natuurlijk, zo waar ; die gebeden, zo innig in schrijnende nood ; dit frisse natuurgevoel ook ; die kiesheid bij zulk een onderwerp, die eerbied voor het heilige, de rijke afwisseling, het sobere en heldere woord dat, op weinige uitzonderingen na, overal te vinden is.»¹

Prof. Dr Rob. GUIERTE² spreekt ook met veel lof over ons gedicht. Hij zegt : « L'auteur, avec un souverain don de la mesure conduit son récit, sans un accroc, sans une défaillance. Son poème vaut par la pureté cristalline du style et l'émouvante simplicité du récit. Le respect et l'amour de la Sainte Vierge, unis à un tout admirable, lui ont permis de traiter un sujet scabreux, sans le moindre scandale. Jamais il n'a besoin de forcer la voix pour exprimer un drame serré, où, sans cesse, le

1. Prof. Dr J. VAN MERRIRO : *Geestelijke epiek der Middeleeuwen*. Standdaard. Brussel.

2. R. GUIERTE. *Beatrix*. Poème traduit du Moyen-Néerlandais. Anvers. Editions Lumière. 1930.

réalisme contrebalance l'idéalisme. Le surnaturel du miracle ne l'empêche pas un instant de conserver à ses personnages leur caractère humain bien vivant et de les faire évoluer, dans une atmosphère riche à la fois de réalité et de poésie.

En Fr. Crossover schrijft in zijn « *Jougauw de la littérature flamande du Moyen-âge* » 1 : « C'est l'un des rares textes de la littérature du moyen-âge qui soit encore pleinement apprécié de nos jours. La subtilité de sa psychologie, son sain réalisme, son sens dramatique, la maîtrise des dialogues, le sentiment de la nature dont s'imprègnent maints passages, sa profonde piété, contribuent à lui assurer un charme impérissable. Béatrice n'est pas un fanloche : c'est un personnage humain, vivement et finement nuancé. Elle se laisse tenter parce qu'elle est faible, parce qu'elle aime, et non par perversité. Les personnages secondaires eux-mêmes sont évolués avec justesse. L'auteur marque, grâce à un sens dramatique aigu, la différence entre la sensualité de l'amaant et l'amour éthéré, bien qu'humain, de la moniale, l'opposition entre le désir qu'éprouve celle-ci de quitter sa vie de sacristine pour les joies de la terre et la conscience en elle de ce que pareil désir a de monstrueux. L'auteur témoigne d'une sobriété étonnante ; il sait suggérer au lieu de décrire. Le récit demeure mesuré ; l'ana-

1. *Les Éditions Lumière*. Bruxelles. 1949. P. 16.

lyse des conflits intérieurs ne s'étale pas. Tout court à l'équilibre. Les descriptions sont simples, la langue directe, le style naturel, les vers nombreux. »

Adriaan J. Barnouw heeft onze Middelnederlandse Beatrijs bekend gemaakt in de Verenigde Staten. In 1944 liet hij een prachtige Amerikaanse vertaling in rijm verschijnen (*The Miracle of Beatrice ; a Flemish Legend of c. 1300. Introduction by Dr J. A. Goris*. New York, Pantheon Books. 1944.)

— Hier volgt het begin :

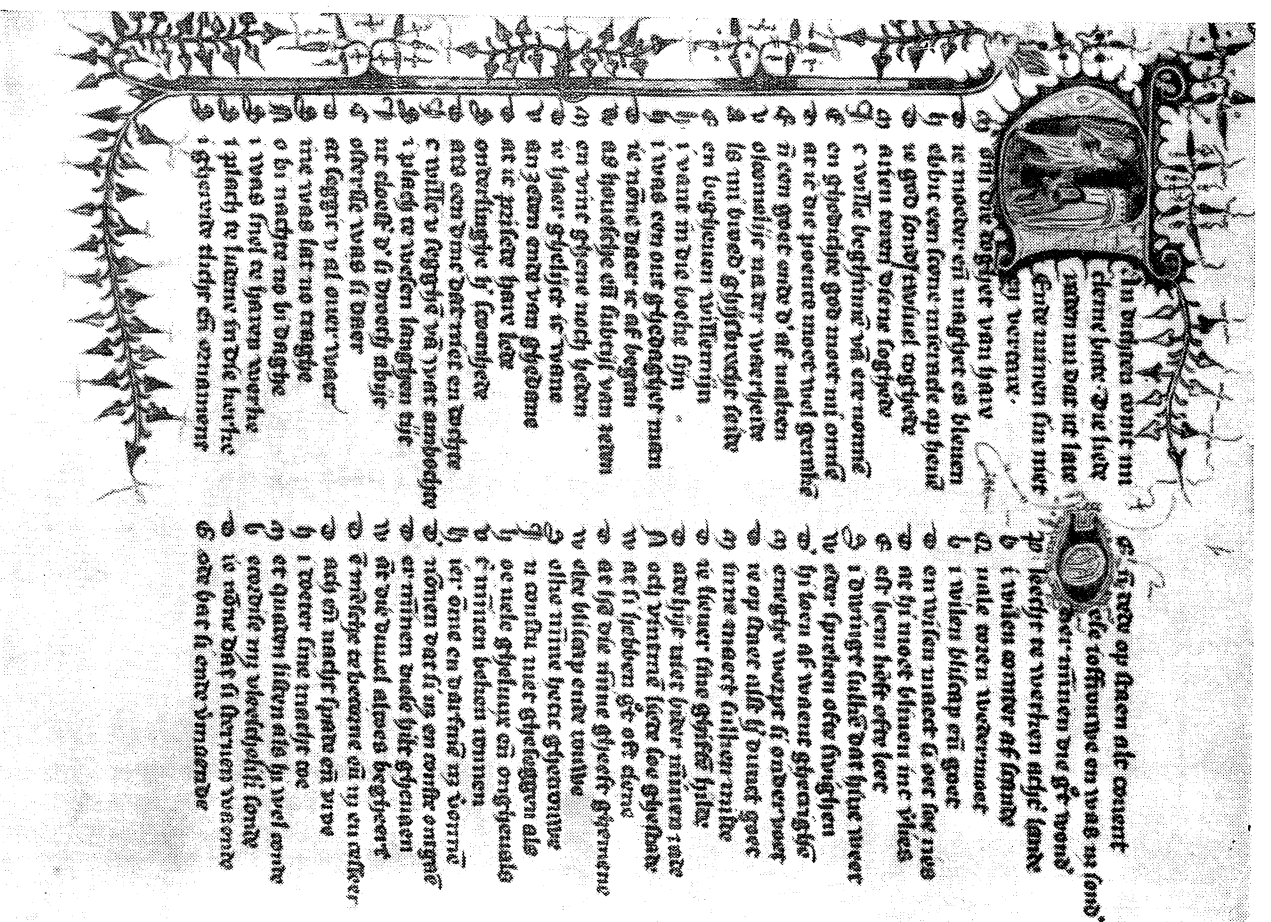
In writing verse is little gain :
 People tell me I should refrain
 From wasting thus my weary mind.
 Yet, for the flower of womankind,
 Who mother was and maid remained,
 I have begun a miracle quaint,
 Which God, no doubt, showed to our luck
 In honor of Mary, who gave him suck.
 It 's of a nun I will begin
 A tale.

Wie kan onverschillig blijven voor zulke verrukking ?

OORSPRONKELIJKE TEKST *

- Van dichten comt mi cleine bate.
 Die liede raden mi dat ict late
 Ende minen sin niet en vertare.
 Maer om die doghet van hare,
 5 Die moeder ende maghet es bleven,
 Hebbic een seone mieracle op heven,
 Die God sonder twivel toghede
 Mariën teren, diene soghede.
 Ic wille beghinnen van ere nonnen
 10 Een ghedichte. God moet mi onnen
 Dat ic die poente moet wel geraken
 Ende een goet ende daer af maken,
 Volcomelijc na der waerheide,
 Als mi broeder Ghysbrecht seide,
 15 Een begheven Willemijn,
 Hi vant in die boeke sijn,
 Hi was een out ghedaghet man.
 Die nonne, daer ic af began,
 Was hovesche ende subtiyl van zeden.
 20 Men vint ghene noch heden
 Die haer ghelijct, ic wane,
 Van zeden ende van ghedane.
 Dat ic prisede hare lede,
 Sonderlinghe haer scoenheede,

* De afkortingen werden *curstiel* gedrukt; leestekens werden geplaatst voor de verstaanbaarheid van de tekst.



Eerste bladzijde (verkleind) van het handschrift.

- 25 Dats een dinc dat niet en dochte.
Ic wille u segghen, van wat ambochte
Si plach te wesen langhen tijt
Int cloester, daer si droech abijt :
Costerse was si daer,
30 Dat seggie u al over waer,
Sine was lat no traghe
No bi nachte no bi daghe ;
Si was snel te haren werke :
Si plach te ludene, in die kerke,
35 Si ghereide tlicht ende ornament
Ende dede op staen alt covent.
Dese joffrouwe en was niet sonder
Der minnen, die groet wonder
Pleecht te werken achter lande.
40 Bi wilen comter af scande,
Quale, toren, wedermoet ;
Bi wilen bliscap ende goet.
Den wisen maect si oec soe ries
Dat hi moet bliwen int verlies,
45 Eest hem lief ofte leet.
Si dwingt sulken, dat hine weet,
Weder spreken ofte swighen,
Daer hi loen af waent ghecrighen.
Meneghe worpt si onder voet,
50 Die op staet alst haer dunct goet.
Minne maect sulken milde
Die liever sine ghiften hilde,
Dade hijt niet bider minnen rade.

BEATRIS

IN MODERN PROZA

PROLOOG (vers 1-17) 1

1. Het dichten brengt mij weinig voordeel op.
De mensen raden me aan het te laten en er mijn
hoofd niet langer over te breken.

4. Doch ter wille van de waardigheid van Haar
5 die moeder is geworden en maagd gebleven, heb
ik een schoon mirakel gedicht, dat God zonder
twijfel liet gebeuren tot eer van Maria die Hem
zoogde.

9. Ik zal een gedicht van een non verhalen. God
10 moge mij vergunnen, dat ik alle feiten behoorlijk
moge uiteenzetten en het tot een goed einde moge
brengen, volkomen naar waarheid, zoals broeder
Gijsbrecht, een in een klooster teruggetrokken
Wilhelmiet, een man op leeftijd, het in zijn boeken
15 vond.

1. De indeling in hoofdstukken is volgens Dr J. VAN MERRIO en Dr
R. ROEMANS.

I. DE VERLOKKING (18-190)

18. De non over wie het gaat was hoofds en fijn van gedragingen. Men vindt er heden geen meer, denk ik, die op haar gelijkt wat zeden en manieren betreft. Dat ik over haar lichaam en haar bijzondere schoonheid zou uitweiden, zou een ding zijn dat niet zou betamen.

26. Ik wil u zeggen welke bediening zij lange tijd vervuld in 't klooster, waar zij het habijt droeg : kosteres was zij daar, dat verzekert ik u. 10 Zij was niet lui, noch traag, noch bij nacht, noch bij dag. Zij was vlug bij haar werk ; zij moest luiden in de kerk ; zij zorgde voor het licht en de kerkelijke gewaden ; zij wekte het hele klooster.

37. Maar deze jonkvrouw was niet zonder minne, die overal op de wereld zo'n wonderbare macht uitoefent. Bijwijlen komt daarvan schande, kwelling, verdriet en bittere smart ; bijwijlen blijdschap en goede dingen. De wijze maakt zij zelfs zo dwaas, dat hij in 't verderf moet vallen, of hij wil of niet. Zij heeft menigeen in haar macht, dat hij niet waet of het van spreken of van zwijgen is, dat hij meent voordeel te zullen krijgen. Menigeen werpt zij ter aarde, die alleen opstaat, als het haar goed schijnt. De liefde maakt vrijgevig de- 25 gene die zijn gaven liever voor zich zou behouden,

als hij het niet deed op aansporing van de liefde. Bovendien vindt men lieden zo standvastig, dat de liefde hen alles, wat ze hebben, groot of klein, als gemeenschappelijk doet delen : geluk, vreugde en droefheid. Zulke liefde noem ik getrouw. Ik zou u niet ten volle kunnen zeggen, hoeveel geluk en ongeluk uit de bron van de liefde vloeien.

62. Daarom mag men het de non niet kwalijk nemen, dat ze aan de liefde die haar gevangen hield geen weerstand kon bieden ; want de duivel begeert altijd de mensen te bekoren en houdt er niet mee op, dag en nacht, vroeg en laat ; hij gebruikt er al zijn macht toe. Met kwade listen, zo goed als hij kon, bekoorde hij de non met vleselijke zonde, zodat zij dacht er van te sterven.

72. Zij bad tot God en smeekte Hem, dat Hij haar zou sterken door zijn genade. Zij sprak : « Ik word door sterke liefde zo overladen en gewond (dat weet Hij, aan wie alles is bekend en aan wie niets is verborgen), dat mijn zwakheid mij zal doen dolen. Ik moet een ander leven leiden ; dit habijt moet ik afleggen. »

81. Luister nu hoe het haar nadien verging. Zij zond om de jongeling, voor wie zij grote liefde had, met een vriendelijke brief, opdat hij spoedig tot haar zou komen ; dat daarin zijn voordeel gelegen was.

87. De bode ging waar de jongeling was. Deze nam de brief en las de naam van zijn vriendin die hem zond. Toen was hij blij in zijn gemoed. Hij haastte zich daarheen te gaan. Sedert zij twaalf jaar oud waren, beheerste de liefde deze twee, dat zij dikwijls veel smart leden.

95. Hij reed, zodra het hem mogelijk was, naar het klooster, waar hij haar opzocht. Hij ging voor 't vensterfje zitten en zou graag zijn lief spreken en zien, als het zijn kon. Niet lang liet zij op zich wachten. Zij kwam en ging hem opzoeken voor 't vensterfje, dat met ijzeren banden in de breedte en in de lengte was voorzien.

104. Menigmaal zuchtten zij zwaar, terwijl hij buiten en zij binnen zat, vervuld van sterke liefde. Zo zaten zij een hele tijd, zodat ik niet zou kunnen zeggen, hoe dikwijls haar gelaatskleur veranderde. 70 « Wee mij ! », zei ze, « wee mij uitverkoren lief; ik ben zo gedrukt; spreek tegen mij een woord of twee die mijn hart opbeuren. Ik verlang troost van u. De pijn van de liefde steekt mij in 't hart, zodat ik grote smart lijd. Ik zou nooit meer blij zijn, 75 zolang gij hem er niet uitgetrokken hebt.

119. Hij antwoordde met innigheid : « Gij weet wel, lieve vriendin, dat wij elkaar sinds lang liefhebben. Nooit kregen wij zoveel verpozing, dat we de gelegenheid hadden, elkaar eens te kussen. 80 Onze Heer God moge Vrouw Venus, de godin, die

dit in ons hart bracht, verdoemen, dat zij zo twee schone bloemen laat verwelken en bederven. Kon ik maar van u verkrijgen, dat gij 't habijt woudt neerleggen en mij zeggen wanneer en hoe ik u kan naar buiten leiden; ik zou wegrijden om mooie en kostbare wollen kleren te laten gereedmaken en die met bont te doen voeren; mantel, rok en overkleed. Nooit zal ik u verlaten, hoe zwaar de nood ook worde. Met u wil ik lief en 90 leed, het zoete met het zure te gemoet gaan. Neem mijn trouw tot pand. »

142. De jonkvrouw sprak : « Uitverkoren vriend, die belofte wil ik graag van u aannemen. Ik wil met u zo ver gaan dat niemand in dit klooster zal weten waarheen we zijn gegaan. Kom vandaag over acht dagen mij opwachten daar buiten in de boomgaard onder een egelantier. Wacht daar op mij, ik zal buiten komen en wil uw bruid worden. Ik wil met u gaan waarheen gij verlangt; 100 tenzij ziekte of onoverkomelijke bezwaren het mij beletten; ik zal zeker ter plaatsse komen. Ook ik verlang van u, lieve jonkheer, dat gij daar komt. » Dit beloofde elk de andere.

160. Hij nam afscheid en ging heen waar zijn 105 ros gezadeld stond. Hij steeg er dadelijk op en reed staproets weg door de velden in de richting van de stad. Zijn lief vergat hij niet. De volgende dag ging hij naar de stad. Hij kocht blauwe en

scharlaken stoffen, waarvan hij een mantel en een
110 ruime kap liet maken en een rok en een overkleed,
en dat alles wel naar behoren gevoerd. Niemand
zag ooit fijner bontwerk als voering van vrouwen-
kleren. Allen die het zagen prezen het. Mes, gordel
en geldbeugel kocht hij voor haar, goed en duur ;
115 haarbanden, gouden ringen en sieraden van veler-
lei aard/ Voor al die sieraden deed hij navraag wat
voor een bruid nodig was. Hij stak 500 pond bij
zich en op een avond reed hij heimelijk buiten de
stad. Al dat schoons voerde hij mee, behoortlijk op
120 zijn paard geladen. Alzo reed hij naar het klooster.
Zoals zij gezegd had, ging hij in de boomgaard
onder een egelantier zitten, tot zijn lief zou naar
buiten komen.

2. DE VLUCHT UIT HET KLOOSTER (191-292)

191. Ik houd nu op met van hem te vertellen
en spreek u van de lieftallige vrouw. Vóór midder-
nacht luidde zij de metten. De liefde maakte haar
zeer bekommerd. Toen de metten gezongen waren,
5 zowel door de ouden als door de jongen die in 't
klooster waren, en ze allemaal terug naar de slaap-
zaal waren gekeerd, bleef zij alleen in het koor en
zei haar gebeden, zoals zij vroeger dikwijls gedaan
had.

10 203. Zij knielde voor het altaar en sprak met
grote vrees : « Here Jezus, zoete naam, nu kan
mijn lichaam het niet langer uithouden in dit
kloosterkleed. Gij kent wel, te allen tijde, 's men-
sen hart en zijn wezen. Ik heb gevast, gebeden en
15 mij gekastijd. Het was alles om niets dat ik mij
kwelde. De liefde heeft mij ten val gebracht, zodat
ik de wereld moet dienen.

215. Zo waar als Gij, Lieve Heer, tussen twee
misdadigers werdt gehangen en aan 't kruis werdt
20 uitgestrekt, en Gij Lazarus hebt opgewekt, toen
hij dood in het graf lag, moet Ge mijn nood kennen
en mij mijn misdaad vergeven ; ik moet in zware
zonden lijden. »

223. Na deze woorden ging zij uit het koor en
25 ging naar de plaats waar het Mariabeeld stond. Zij
knielde er voor en zei haar gebeden. Zij riep on-

beschroomd : « Maria, nacht en dag heb ik u op deerniswekkende wijze mijn leed geklaagd en het heeft mij geen zier gebaat. Ik word helemaal van mijn verstand beroofd, als ik nog langer in dit habijt blijf. » 1

233. Haar pij trok zij aldaar uit en legde die op het altaar van Onze-Lieve-Vrouw. Toen deed ze ook haar schoenen uit. Hoer nu, wat ze zal doen! De sleutels van de sacristie hing ze voor dat beeld van Maria. Ik zeg u voor waarheid waarom zij ze aldaar hing; opdat men ze daar het gemakkelijkt kon vinden, als men ze bij het morgengebed zocht. Het is immers gebruikelijk te allen tijd, dat wie langs het beeld voorbijgaat zijn ogen daarop richten en een Ave uitspreekt, eer hij weggaat, « Ave Maria ». Daaraan dacht zij en daarom hing zij de sleutels daar.

249. Nu ging zij noodgedwongen vandaar weg met niets anders dan een grof onderkleed aan, naar waar zij een deur wist, die zij behoedzaam ontsloot; zij ging heimelijk naar buiten, stillefjes, zonder geluid. Met angst kwam ze in de boomgaard. De jongeling werd haar gewaar en zei :
50 « Lief, wees niet bang; het is uw vriend die ge hier ziet. »

259. Toen ze beiden samen kwamen, begon zij zich te schamen, omdat ze in een onderkleed stond, blootshoofds en barrevoets. Toen zei hij : « Schoon

55 lichaam, u zouden mooie gewaden en goede kleren beter passen. Neem het mij niet kwalijk. Ik zal ze u terstond geven. » Toen gingen zij onder de ege-lantier en van al wat zij nodig had gaf hij haar genoeg. Hij gaf haar twee paar kleren : blauw was het dat ze daar aandeed, sierlijk van snit. Vriendelijk lachte hij tegen haar. Hij zei : « Lief, dit hemelsblauw staat u beter dan dat grijze. » Twee kousen trok ze aan en twee schoenen van Cordovaans leer, die haar veel beter stonden dan de met linten gebonden schoenen. Toen gaf hij haar een hoofddeksel van witte zijde, dat ze op haar hoofd hing.

284. Toen kuste de jongeling haar vriendelijk op haar mond en het scheen hem, nu ze voor hem stond, dat het helder dag werd. Haastig ging hij naar zijn paard.

289. Hij zette haar voor zich in het zadel en beiden reden zij weg, zo ver dat het begon te dagen, zonder dat ze iemand zagen die hen volgde.

3. IN VREEMDE LANDEN (293-408)

293. Toen het in het oosten begon te lichten, zeide zij : « God, troost van de hele wereld ; nu moet gij ons bewaren. Ik zie de dag opklaren. Was ik niet met u gevluht, ik zou nu prime hebben geluid, zoals ik weleer in 't klooster gewoon was. Ik vrees dat die vlucht mij zal berouwen : de wereld houdt zo weinig haar woord, al heb ik mij tot haar gewend. Ze gelijkt de sluwe koopman, die ringen van klatergoud voor gouden verkoopt. »

- 10 307. « Ach, wat zegt ge, mijn schone ? Als ik u ooit in de steek laat, moge God mij schandvlekken ! Waarheen wij ons ook begeben, ik zal van u in generlei nood scheiden, zolang de bittere dood ons niet scheidt ! Hoe kunt gij aan mij twifelen ?
- 15 Gij hebt aan mij niet gemerkt, dat ik u boos of onbetrouwbaar was. Sinds het ogenblik dat ik u verkoos, zou ik mijn zinnen niet meer op een keizerin gezet hebben, ^{als}gesteld dat ik haar waard was. Liefste, ik zou u niet om haar verlaten. Daar kunt ge zeker van wezen. Ik voer 500 pond wit zilver van het fijnste gehalte mee ; daar zult gij, lief, meesters van zijn ! Al reizen wij naar vreemde landen, wij hoeven binnen de eerstvolgende zeven jaar niet te leven van in pand gegeven voorwerpen. » |
- 20 328. Zo kwamen zij 's morgens stapvoets gereden aan een bos waar de vogels feest hielden. Ze maakten zo'n groot geschal, dat men het overal

hoorde. Elk zong volgens zijn natuur. Daar stonden mooie bloempjes op dat groene veld ontloken. Ze waren schoon en ze roken zoet. De lucht was helder en schoon. Daar stonden veel sierlijke bomen, die rijkelijk beloverd waren. De jongeling zag het mooie meisje aan, voor wie hij trouwe liefde gevoelde. Hij zei : « Liefste, als het u welgevallig is, moesten wij afstijgen en bloemen plukken. Het schijnt me hier mooi te zijn. Laten we ons aan het liefdespel overgeben. »

346. Verontwaardigd wijst ze zijn voorstel af. « Wat zegt ge », sprak zij, « plompe onbeschof-terik ! Gij zoudt zo niet gesproken hebben, waart ge niet van dorpere aard ! Ik mag wel droef te moede zijn. Gods haat treffe u, die hiertoe aanzocht ! Zwijs voortaan zo te spreken en luister naar de vogels in de dalen, hoe ze zingen en vrolijk zijn. Ik ben verontwaardigd, dat gij mij heden dit voorstel durft doen. »

365. Hij zei : « Mijn lief ; maak u niet kwaad. Het was Venus die het mij ingaf. God straffe mij, als ik er nog ooit van gewaag. » Ze antwoordde : « Dan vergeef ik het u. Ge zijt mijn steun boven alle mannen hier op aarde ; al leefde de schone Absalon nog en al was ik er volkomen zeker van, duizend jaar met hem in weelde en ongestoord te leven, ik zou er niet mee tevreden zijn. Geliefde, ik houd zo van u ; men zou me die mogelijkheid

niet moeten voorstellen, dat ik u vergeten zou !
Als ik in de hemel was en gij op aarde, ik zou
zeker naar u toekomen. — Ach, God, straf mij niet
voor deze dwaze zondige uitlating ! — Geen aardse
60 genieting kan het halen bij de geringste vreugde
in het hemelrijk. Daar is het kleinste zo volmaakt,
dat de ziel in niets anders genoeg vindt dan in
God eeuwig te minnen. Al het aardse is ellende ;
het heeft niet de minste waarde vergeleken met
65 het kleinste in de hemel. Zij die naar hemelse za-
ligheid streven, zijn wijs ; al moet ik zelf de dwaal-
weg op, en gewis mij terwille van u, lieve schone
jonkheer, aan grote zonde overgeven. »

397. Zo spraken zij met elkaar. Langs berg en
70 dal reden zij. Ik kan u niet zeggen wat tussen hen
tweeën voorviel. Ze reisden alzo verder, tot ze aan
een stad kwamen die mooi in een dal gelegen was.
Daar beviel het hun zo goed, dat ze er zeven jaar
bleven, er weelderig en wellustig leefden en er
75 samen twee kinderen kregen.

4. OP DE DOOL (409-482)

409. Toen, na de zeven vermelde jaren, het geld
verteerd was, moesten ze leven van de verpand-
bare voorwerpen die ze uit hun land meegebracht
hadden. Kleren, sieraden en paard verkochten ze
5 voor half geld ; en verteerden alles weldra. Toen
wisten ze niet, wat aan te vangen. Zij kon niet spin-
nen, waarmee ze iets had kunnen verdienen. Het
werd een dure tijd in 't land voor de spijzen, de
wijn, het bier en voor alles wat men eten kon.
10 Daardoor werd het hun zwaar te moede. Veel lie-
ver waren zij dood geweest dan om brood te moe-
ten bedelen. De armoede veroorzaakte een misver-
stand tussen hen beiden, al was 't hun leed. De
man verbrak het eerste zijn trouw ; hij liet haar
15 in groot verdriet achter en keerde naar zijn land
terug. Sedert dien zag zij hem met geen ogen weer.
Twee uitermate schone kinderen bleven daar met
haar achter.

433. Zij sprak : « Het is mij nu overkomen,
20 precies zoals ik het, vroeg of laat, steeds gevreesd
heb. Ik ben in veel leed gekomen. Hij op wie ik
mij in alle vertrouwen verliet, heeft mij in de steek
gelaten. Maria, lieve Vrouw, als het u behaagt, bid
25 voor mij en mijn twee kinderen, opdat wij niet
van honger sterven. Wat moet ik, rampzalige
vrouw, beginnen ? Ik moet beide, ziel en lichaam,

met zondige daden beveleken. Maria, lieve Vrouw, sta mij bij ! Al had ik leren spinnen, ik zou er geen brood voor twee weken kunnen mee verdienen. Ik moet mij, uit nood, buiten de stad op 't veld be-geven en met mijn lichaam wat geld verdienen, waarmee ik spijzen kan kopen. In geen geval mag ik mijn kinderen in de steek laten. »

454. Zo trad zij in een zondig leven ; want men vertelt ons voor waarheid, dat zij, zoals een gemeen wijf, zeven lange jaren een leven van on-tucht leidde en menige-zonde bedreef, hoe het haar ook tegen de borst stuitte! Ze vond er maar weinig genoegeen in. Met dat schamele loon hield zij haar kinderen in 't leven. Waartoe zou het dienen, over de schandelijke en zware zonden die zij in deze veertien jaar bedreef langer te vertellen ? Doch zelfs in kommer en verdriet, nooit liet ze na, iedere dag trouw de zeven getijden van Onze-Lieve-Vrouw te priezen en te eren, opdat zij haar mocht verlossen uit het schandige leven waarmee ze niet minder dan veertien jaar was beladen. Want dit zeg ik u voorwaar : zij was zeven jaar met haar man, van wie zij twee kinderen had en die haar in nood achterliet ten prooi aan grote ellende. Over die zeven jaar hebt ge al gehoord ; luister nu hoe haar verder leven verliep. ↓

5. INKEER (483-552)

483. Toen die veertien jaar voorbij waren, zond God een zo groot berouw in haar hart, dat ze liever met het blote zwaard haar hoofd had laten afslaan, dan nog meer zonden met haar lichaam te be-drijven, zoals ze had gedaan. Ze weende dag en nacht, zodat haar ogen zelden droog waren. Ze zei : « Maria, die God zoogdet, bron van alle voor-treffelijkheid boven alle vrouwen, laat mij niet in nood blijven ! Lieve Vrouw, ik neem u tot getuige, dat ik berouw voel om mijn zonden, die me veel leed doen. Er zijn er zoveel, dat ik niet weet waar ik ze bedreef noch met wie. Helas, wat moet er van mij worden ! God heeft zijn ogen van mij afgewend ; ik mag het oordeel wel vrezen, waar alle zonden aan 't licht zullen komen, zowel die van de armen als die van de rijken, en alle mis-daad zal gestraft worden, tenzij men ze vooraf biecht en er boete voor doet. Dat weet ik wel zon-der twijfel. Daarover heb ik grote angst.

20 510. Maar al droeg ik alle dagen een haren boetkleed en kroop ik er mee op handen en voeten van land tot land in een wollen pij, barrevoets zonder schoenen, ik zou het toch niet kunnen ge-daan krijgen, dat ik vrij van zonden zou worden, 25 als Gij mij niet bijstaat. Fontein, bron van alle goedheid, Gij hebt menigeen verblijd, zoals wel

is gebleken met Theophilus, een van de ergste
zondaars, die zowel zijn ziel als zijn leven aan de
duivel had verpand en daardoor zijn vazal was
30 geworden : Lieve Vrouw, gij hebt hem nochtans
verlost. Al ben ik een zondige vrouw en een ramp-
zalige ellendeling; gedenk, Lieve Vrouw, dat, wat
voor leven ik ongaarne leide, ik toch altijd een
35 gebed te uwer eer opzegde. Toon mij uw goeder-
tierenheid ! Ik ben iemand, die bedroefd is en uw
hulp wel nodig heeft ! Ik mag er wel op vertrouwen,
dat hem, die u, edele Maagd, dagelijks met een
Ave Maria begroette, dit nooit onvergolden bleef.
Zij, die gaarne uw gebed lezen, mogen wel zeker
40 zijn, dat zij er voordeel van zullen hebben. Zo aan-
genaam is U die daad. Uitverkoren bruid van God,
uw zoon zond U een groot te Nazareth, waar de
engel U bezocht en U een boodschap bracht, zoals
nooit enig bode er een had gehoord. Daarom zeker
45 zijn die woorden, aangehaald in het Wees Gegroet,
U zo aangenaam, dat gij er elkeen dank voor
betoont, die U er dikwijls mee aanspreekt. Al was
hij ook in zonden gevangen gehouden, gij zoudt
hem Gods genade deelachtig doen worden en hem
50 vóór uw zoon verdedigen. »

6. NAAR HUIS (553-666)

553. Dit smeekgebed en deze klacht bad de
zondares alle dagen. Ze nam een kind aan elke
hand en ging met hen in armoede door het land,
van plaats tot plaats ; zij leefde van hetgeen zij
5 bedelde. Zo lang doolde zij door het land, dat zij
het klooster, waar zij non was geweest, weervond.
Zij kwam daar 's avonds laat, na zonsondergang,
in 't huis van een weduwe aan. Daar smeekte zij
om een onderkomen uit menslievendheid en daar
10 een nacht te mogen blijven. « Ik zou u bezwaarlijk
met uw kinderen kunnen afwijzen, sprak de we-
duwe. Mij dunkt dat ze vermoeid schijnen te zijn ;
neem wat rust en ga zitten. Ter ere van O. Lieve-
Vrouw zal ik op mijn beurt met u delen wat Onze
15 Heer mij verleent. »

573. Zij bleef dus met haar kinderen en zou
gaarne te weten komen hoe het in het klooster ge-
steld was. « Zeg mij, goede barmhartige vrouw,
is dit een klooster van jonkvrouwen ? » — « Ja »,
20 antwoordde zij, « op mijn woord een weelderig en
rijk klooster ; nergens vindt het zijns gelijke. Van
de nonnen die er het habijt dragen hoorde ik nooit
praatjes vertellen op grond waarvan zij blaam
zouden verdienen. »

25 585. Zij, die bij haar kinderen zat, sprak toen :
« Hoe is 't mogelijk dat ge dat zegt ? De laatste

weken heb ik zoveel van een non horen spreken ; naar ik verstonde was zij hier kosteres. Hij die 't mij vertelde loog niet ; het is voor veertien jaar gebeurd, dat zij het klooster verliet. Men heeft nooit geweten, waar ze heengegaan is, noch in welk land zij aan haar cinde is gekomen. »

596. Toen werd de vrouw boos en zei : « Gij schijnt te raaskallen. Zulkte taal van de kosteres spreken moet ge laten varen of ge blijft hier niet binnen ! Ze is hier veertien jaar lang kosteres geweest, zonder dat men haar al die tijd bij één mettenuur gemist heeft, tenzij ze ziek was, Hij zou slechter dan een hond zijn, die iets anders dan goed van haar zou zeggen. Zij heeft een zo reine ziel als enige non ook maar zou kunnen hebben. Als men alle kloosters tusschen de Elbe en de Gironde doorzocht, denk ik, dat men er geen zou vinden die godvruchtiger leeft. »

45 614. Die zo lang in zonde geleefd had kwamen deze woorden vreemd voor. Ze zei : « Vrouw, leg mij nader uit ; hoe heet haar moeder en haar vader ? » Toen noemde zij hen allebei. Toen wist ze wel, dat de weduwe haar bedoelde.

50 620. Ach God, hoe weende ze 's nachts in stilte voor haar bed ! Ze zei : « Ik kan voor de kwijtschelding van mijn zonden niets anders aanbieden dan mijn berouw ; kom mij ter hulp, Lieve Vrouw !

Mijn zonden zijn mij zo leed, dat, als ik een oven zag zo gloeiend, dat de vlam er uit steeg, ik op staande voet er in zou kruipen, als ik daardoor van mijn zonden bevrijd zou kunnen worden.

631. Heer, Gij hebt de wanhoop vervloekt ; daarop wil ik thans betrouwen ! Ik hoop steeds op genade, al kwelt de angst mij zeer en brengt mij in grote schrik. Sedert Gij op aarde kwamt, de menselijke gedaante aannaamt en aan het kruis wildet sterven, was er geen zo groot zondaar, die Gij liet verloren gaan, als hij berouwhebbend genade zocht. Al kwam hij laat, hij vond toch de genade, zoals duidelijk bleek met de ene van de twee zondaars die aan uw rechterzijde hing. Dat Gij hem ongestraft ontvingt is ons een troostend iets. Groot berouw kan alles tot stand brengen ; dat kan ik aan hem zien. Ge zeydet : « Vriend, gij zult met mij nog heden in mijn rijk wezen. Dat zeg ik u voorwaar. » Het was ook duidelijk, Heer, dat Gisemast, de moordenaar, U op 't laatste ogenblik om genade bad. Hij gaf U noch goud noch schat, doch slechts berouw over zijn zonden. Uw barmhartigheid is niet te doorgronden, zoals niemand ooit vermag, op een dag de zee uit te scheppen en tot de bodem droog te leggen. Er was nooit zo'n grote zonde, Lieve Vrouw, waar uw genade niet boven gaat. Hoe zou ik dan van uw genade uitgesloten zijn, als mijn zonden mij zo leed zijn ! »

7. TERUG IN HET KLOOSTER (667-864)

667. Terwijl zij in dit gebed verzonken was,
kwam een moeheid over al haar leden en sloop ze
zacht in. In een visioen scheen het haar dat een
stem haar toeriep, terwijl ze lag te slapen : « Mens,
5 ge hebt zo lang gekermd, dat Maria zich over u
ontfermt, want door haar gebed heeft zij genade
voor u verworven. Ga dadelijk het klooster binnen.
Ge zult de deuren wijd openvinden, waarlangs gij
indertijd met uw beminde, de jongeling, die u in
10 de nood in de steek liet, naar buiten gingt. Uw hele
kloostergewaad vindt ge op het altaar terug: sluiert,
overkleed en schoenen moogt ge gerust aandoen.
Dank daarvoor Maria uit de grond uws harten.
Voor de sleutels van de sacristie, die ge 's nachts
15 voor het beeld hingt, toen ge buiten gingt, heeft zij
gezorgd. Gedurende de veertien jaar heeft men u
niet gemist, zodat niemand er iets van wist. Maria
is u zo goedgezind, dat ze al die tijd de dienst voor
u heeft waargenomen, volkomen in uw gedaante.

20 Dat heeft de Koningin des Hemels voor u, zonda-
res, gedaan. Zij beweelt u, in 't klooster terug te
gaan. Ge vindt er niemand op uw bed. Het is na-
mens God dat ik u toespreek. »

701. Hierna duurde het niet lang of zij ont-
25 waakte uit haar slaap. Ze zei : « God, Almachtige
Heer, sta de duivel niet langer toe, dat hij mij

in groter verdriet brengt dan ik nu heb onder-
vonden. Als ik nu in 't klooster ging en men mij
als dievegge aanhield, zou ik nog meer geschand-
30 vlekt zijn, dan toen ik de eerste maal het klooster
verliet. Bij uw kostbaar bloed, dat uit uw zijde
liep, smeek ik u, goede God, dat, indien de stem die
mij toeriep, hier te mijnen bate is gekomen, zij
niet mag nalaten voor een tweede maal hier heen
35 te komen en zelfs een derde maal op duidelijke
wijze, zodat ik zonder argwaan weer in mijn
klooster kan gaan. Ik zal er Maria altijd om prij-
zen en loven. »

723. Hoor nu : de volgende nacht drong een
40 stem tot haar, die haar toeriep en zei : Mens, gij
wacht te lang ! Ga terug in uw klooster ; God zal
uw trooster zijn. Doe wat Maria u gebiedt ! Ik ben
haar bode, twijfel er niet aan. » Ze heeft dus an-
dermaal de stem tot haar horen komen, die haar
45 beval in het klooster te gaan. Nochtans durfde zij
het niet doen.

735 Ze wachtte nog een derde nacht en zei :
« Als het hels bedrog is dat mij overkomt, dan
weze het mij gegeven, binnenkort een einde te ma-
50 ken aan de macht van de duivel en zijn kracht,
indien hij vannacht nog hier komt. Heer, verbijst-
ter hem zo, dat hij spoedig het huis verlaat, dat hij
mij niet moge plagen. Maria, sta mij bij, gij die mij
een stem hebt gezonden en mij hebt bevolen, in

55 't klooster te gaan. Ik bezweer U, Lieve Vrouw,
bij uw kind, dat gij mij die stem voor de derde
maal zult zenden. »

749. De derde nacht bleef ze wakker. Een stem
kwam vanwege God, ditmaal met een zeer sterk
60 licht. Ze zei : « Het is ten onrechte, dat ge niet doet
wat ik u heb bevolen, want Maria beveelt het door
mijn tussenkomst. Ge zoudt wel eens te lang kun-
nen wachten. Ga zonder aarzelen in het klooster.
Ge vindt de deuren wijd open, ge kunt gaan waar-
65 langs ge wilt. Uw habijt vindt ge weer op het altaar
liggen. »

761. Toen ze dat had gezegd, kon de zondares,
die daar te bed lag, de sterke glans met haar ogen
moeilijk verdragen. Ze zei : « Nu mag ik niet meer
70 twijfelen. Deze stem komt van God en is de bode
van de Maagd Maria. Dat weet ik nu met zeker-
heid. Zij komt met zo schitterend licht ; nu wil ik
niet nalaten mij naar 't klooster te begeven. Ik zal
het in vol vertrouwen doen, steunende op de
75 genade van Onze-Lieve-Vrouw. Mijn beide kinde-
ren beveel ik aan God, onze Vader ; hij zal ze wel
bewaren. » Toen trok ze zonder dralen haar kleren
uit, dekte er stillelijes de kinderen mee, om ze niet
te wekken. Ze kustte beiden op de mond. Ze zei :
80 « Kinderen, blijft gezond. Betrouwend op de bij-
stand van Onze-Lieve-Vrouw, laat ik u hier in goed
vertrouwen. Had Maria voor mij geen genade door

haar gebed verworven, dan zou ik u niet verlaten
hebben, zelfs niet om al de rijkdommen die Rome
85 bevat. » Luister nu wat ze zal doen.

787. Nu gaat ze moederziel alleen met grote
droefheid in de richting van het klooster. Toen ze
in de boomgaard kwam, vond ze terstond de deur
geopend. Ze ging er binnen zonder aarzelen. « Ma-
90 ria, heb dank er voor. Ik ben binnen de muren van
't klooster teruggekomen. Dat God mij geluk in 't
verdere verloop geve ! » Waar ze kwam vond ze de
deur voor zich wijd open. Toen trad ze in de kerk
en sprak zachtjes : « Heer God, ik bid u vurig ;
95 help mij weer in mijn kloosterkleed, dat ik veer-
tien jaar geleden op het altaar van Onze-Lieve-
Vrouw 's nachts liet liggen, toen ik vandaar heen-
ging. » Dit is niet gelogen ; ik zeg het u in volle
ernst : schoenen, overkleed en sluier vond zij op
100 dezelfde plaats weer, waar zij ze gelegd had. Ze
trok ze zonder uitstel aan en zei : « God van de
hemel en Maria, reine Maagd ; gezegend moogt ge
zijn ! Ge zijt de bloem van alle deugd ! In uw reine
maagdelijkheid droegt gij een kind zonder pijn,
105 dat eeuwig onze Heer zal blijven ; ge zijt een uit-
verkoren schat ; uw kind maakte hemel en aarde.
Deze macht komt u van God en staat altijd tot uw
beschikking. De Heer, die onze broeder is, moogt
gij gebieden als moeder en hij mag U lieve dochter
110 noemen ; daarom is mij het leven veel lichter. Wie
hij U hulp zoekt vindt ze, al komt hij laat. Uw hulp
is zeer groot. Al heb ik verdriet en nood, het is

door uw tusseukomst zo omgekeerd, dat ik nu gelukkig mag zijn. Met recht mag ik U prijzen ! »

115 In waarheid zag ze de sleutels van de sacristie hangen voor het Mariabeeld, waar zij ze vroeger hing.

835. Ze hing de sleutels aan haar gordel en ging naar het koor, waar ze de lampen helder in alle hoeken zag branden. Daarna ging ze naar de boeken en legde elk op zijn plaats, zoals ze dikwijls vroeger gedaan had. Ze bad de Maagd Maria, dat zij ze voor kwaad mocht vrijwaren : haar en haar kinderen, die zij in zwaar verdriet in het huis van de weduwe had achtergelaten. Intussen was de nacht gevorderd en het uurwerk begon te slaan, waaraan men 't middernachtuur kende. Zij nam het klokketouw bij het einde en hilde de metten zo wel op tijd, dat ze 't overal hoorden, die boven op de slaappaal lagen. Ze kwamen allemaal zonder talmen naar beneden. Ze wisten er helemaal niets van.

855. Ze bleef haar leven lang in het klooster zonder schande of verwijt. Maria had haar dienst waargenomen, alsof zij hetzelfde was. Zo was de zondares bekeerd tot lof van Maria, de hemelse Maagd, die men eert en die steeds haar vrienden trouw bijstaat, als zij in nood zijn bezwaard.

8. HET LOT VAN DE KINDEREN (865-918)

865. De juffrouw over wie ik vertelde, is non zoals zij te voren was. Nu wil ik haar twee kinderen niet vergeten, die ze in grote nood in het huis van de weduwe achtergelaten had. Ze hadden noch geld noch brood. Ik kan u niet in al zijn diepte beschrijven, hoe grote smart ze toonden, toen ze haar moeder niet meer vonden. De weduwe ging bij hen zitten ; ze had medelijden met hen. Ze zei : « Ik zal met deze twee kinderen naar de abdis gaan. God zal haar ingeven, dat ze hun goed zal doen. » Ze deden kleren en schoenen aan en ze ging met hen naar 't klooster. Ze zei : « Mevrouw, wil de nood van deze twee wezen kennen. De moeder heeft ze onverzorgd vannacht in mijn huis achtergelaten en is haars weegs gegaan ; ik weet niet waarheen, west of oost. Zo zijn de kinderen zonder steun of hulp. Ik zou ze graag helpen, als ik wist hoe. » De abdis sprak tot haar : « Zorg goed voor hen ; ik zal het u vergoeden, zodat gij er u niet over beklagen zult. Aangezien ze aan uw zorg zijn toevertrouwd, geve men hun elke dag om Godswil de liefdegift. Zend dagelijks een bode naar hier, die drank en eten voor hen haalt. Als er hun iets ontbreekt, laat het mij dan weten. »

25 899. De weduwe was blij dat het voor haar zo verlopen was. Ze nam de kinderen met zich mee

en droeg goede zorg voor hen. De moeder, die hen had gezoogd, en voor hen geleden had, was wel te moede, toen ze haar kinderen in goede bewaring wist ; ze had ze in grote nood verlaten en in de steek gelaten. Voortaan had ze geen kommer noch kwelling meer om haar kinderen ; ze leidde voortaan een heilig leven. Nacht en dag zuchtte en beefde ze dikwijls, want ze was vervuld met berouw over haar slechte zonden, die ze aan geen mens durfde belijden, noch mondeling of schriftelijk bekend maken.

9. DE BEVRIDDENDE BIECHT (919-1029)

919. Op zekere dag kwam een abt, die de gewoonte had, het klooster eenmaal per jaar te bezoeken om te vernemen of er geen schandelijke geruchten waren, op grond waarvan zij blaam zouden verdienen. Op de dag dat hij kwam lag de zondares geknield in 't koor en deed ze haar gebed. Ze was daarbij in hevige tweestrijd ; de duivel bracht haar in verzoeking door haar zich er voor te doen schamen haar zonden aan de abt 10 te biechten.

932. Terwijl ze daar in gebed lag, zag ze, hoo naast haar een jongeling ging in 't wit gekleed. Hij droeg bloot op zijn arm een kind dat haar dood scheen. De jongeling wierp een appel op en neer 15 en ving hem weer voor 't kind bij wijze van spel. Dat bemerkte de non wel, terwijl ze in gebed lag. Ze zei : « Indien het mogelijk is en gij van God gekomen zijt, zo bezweer ik u bij zijn gebod, mij te zeggen en niet te verbergen, waarom gij voor 20 dat kind met die schone rode appel speelt, terwijl het dood in uw arm ligt. Uw spel baat hem helemaal niets. »

950. « Zeker, non, gij zegt de waarheid ; het weet helemaal niets van mijn spel ; het is dood en 25 hoort noch ziet. Juist op dezelfde wijze weet God niet dat gij bidt en vast ; dat helpt u helemaal

niets. Het is al vergeefse moeite, dat gij u kastijdt. Gij zijt in zonden zo verstikt, dat God uw gebeden niet hoort daarboven in zijn rijk. Ik geef u de raad : ga aanstonds naar de abt, uw biechtvader, en vertel hem al uw zonden zonder te liegen. Laat de duivel u niet ten val brengen. De abt zal u absolute geven over de zonden die u leed doen. Als ge ze niet wilt biechten, zal God u er zwaar voor straffen ! » De jongeling verdween uit haar ogen ; hij wilde zich aan haar niet meer vertonen.

973. Ze had verstaan wat hij zei. 's Morgens ging ze dadelijk naar de abt en vroeg hem, haar biecht woord voor woord aan te horen. De abt was een wijs man. Hij zei : « Dochter, mijn dierbaar kind, dat wil ik niet nalaten ; denk goed na en onderzoek u zelf met betrekking tot uw zonden. » En op hetzelfde ogenblik ging ze naast de heilige abt zitten en bekende hem haar leven en heel haar levensloop van het begin af ; hoe zij door dwaze liefde zo uitermate bekoord was, dat zij op zekere nacht haar kloosterkleed met grote angst had moeten laten liggen op het altaar van Onze-Lieve-Vrouw en het klooster met een man verlaten had. Ze die twee kinderen van haar gekregen had. Ze zweeg niets van al wat zij ooit bedreven had. Ze openbaarde de abt alles wat ze in de grond van haar hart wist.

997. Toen ze alles gebiecht had, zei de abt, de heilige vader : « Mijn dochter, ik zal u vergiffenis

schenken voor al de zonden, die u leed doen en die ge mij nu hebt beleden. Geloofd en gezegend zij de Moeder van God ! » Bij deze woorden legde hij de hand op haar hoofd en gaf haar vergiffenis. Hij zei : « Ik zal in een sermoen uw biecht bekend maken en ik zal het zo voorzichtig inkleden, dat gij noch uw kinderen ooit, op geen enkele plaats, laster zult te horen krijgen. Het zou verkeerd zijn, dit schone mirakel, dat Onze-Lieve-Heer ter ere van zijn moeder deed, te verzwijgen. Ik zal het overal verkonden en hoop dat bovendien menig zondaar er zal door bekeerd worden en weer Onze-Lieve-Vrouw zal eren. »

1019. Eer hij naar huis terugkeerde, zette hij aan heel het klooster uiteen, wat een non was overkomen. Maar zij wisten niet wie het was. Dat bleef verborgen. De abt reed weg, aan Gods bescherming aanbevolen. Hij nam de kinderen van de non met zich mee onder zijn hoede. Hij deed hun 't grauwe kloosterkleed aan en zij werden twee vrome mensen.

Hun moeder heette Beatrijs.

EPILOOG (1030-1038)

1030. Loof en prijs God en Maria, die God zoogde en dit schone mirakel liet gebeuren. Ze hielp de non uit alle nood. Laten wij nu allen bidden, klein en groot, die dit mirakel zullen horen lezen, opdat Maria onze voorspraak mag wezen in het zoete dal, waar God het mensdom zal oordelen.
Amen.

VOORNAAMSTE TEKSTUITGAVEN

Dr Rob. ROEMANS : *Beatrijs* ; Tweede druk. Antwerpen, De Nederlandse Boekhandel, 1951.

Dr TINBERGEN — Dr L. M. VAN DIS : *Beatrijs* ; Vijftiende druk. Groningen, Wolters ; 1952.

Dr Jos. GIELEN : *Beatrijs* ; Tweede druk. Nijmegen, Dekker & Van de Vegt N. V., 1951.

Dr Jur. A. L. VERHOFSTEDE : *Beatrijs* ; Antwerpen, Uitgeverij « De Vlijt » N. V., 1947.

Dr J. VAN MERLO S. J. : *Beatrijs*, in « Geestelijke Epiek der Middelleeuwen » Brussel, De Standaard, 1939.

De eerste twee werden het meest door ons geraadpleegd.

BEWERKINGEN

De Beatrijs-legende blijft in onze dagen nog de dichters en toneelschrijvers bekoren. De voornaamste bewerkingen in de Nederlandse letterkunde zijn :

J. ALBERDINGK THIJM : *Legenden en Fantasiën*, 1847.

Albertine STEENHOFF-SMULDERS, in *Van onzen tijd*, 1918.

P. C. BOUTENS : *Beatrijs*, 1908.

Toneelbewerkingen :

Félix RUTTEN : *Beatrijs. Mysteriespel in vier tafereelen*, 1918.

Herman TERLINCK : « *Ik dien* », een spel ter verheerlijking van *Zuster Beatrijs*, 1924.
Pieter MAGERMAN : *Zuster Beatrijs, Legendespel in 4 bedrijven*.
Herman VAN OVERBEKE : *Beatrijs volgens onze aloude Sproke*, 1925.

De bewerking van *Boutens* schakelt het kristelijke bestanddeel uit en mist de prachtige psychologische motivering van het Middeleeuwse verhaal. Ze is terecht geroemd om haar taalschoonheid en de zuivere beschrijvingskunst van al het *uitwendige* in de Beatrijsgeschiedenis.

INHOUD

Voorbericht	...	5
Inleiding	...	7
Oorspronkelijke tekst	...	17

BEA TRIJS

Proloog (1-17)	...	19
1. De verlokking (18-190)	...	20
2. De vlucht uit het klooster (191-292)	...	25
3. In vreemde landen (293-408)	...	28
4. Op de dool (409-482)	...	31
5. Inkeer (483-552)	...	33
6. Naar huis (553-666)	...	35
7. Terug in het klooster (667-864)	...	38
8. Het lot van de kinderen (865-918)	...	43
9. De bevrijdende biecht (919-1029)	...	45
Epiloog (1030-1038)	...	48

Voorlaanste Tekstuitgaven. — Bewerkingen ... 49

J. HONDERS LICENCIAT IN DE GERMAANSE
PHILOGIE
— DIOCESAAN INSPECTEUR —

Fr. VAN HOOFF DOCTOR IN DE GERMAANSE
PHILOGIE
— ERETERAAR —

**MIDDELNEDERLANDSE KLASSEKEN
IN MODERN NEDERLANDS PROZA**

I. BEATRIS

5510

=SA03341/
001

BUMP



Hommage de l'Éditeur

*W. B. van der
Graaf*

VERKLARINGEN
OEFENINGEN

I. VERKLARINGEN

A. Oorspronkelijke Tekst

- 2 Die liede = de mensen.
3 Iet = ik het.
En = ontkenning (negation).
Vertaren = verteren, vermoeien.
4 Die doghet = de deugd, de voortreffelijkheid.
5 Bleven = gebleven. In het Middelnederlands hebben enige werkwoorden, o. a. *bliuen, cōmen*... het verleden deelwoord zonder *ghe-*.
6 Mieracle = mirakel, wonderverhaal.
Op heven (van opheffen) = aanvangen, aanheffen.
7 Toghede (van toghen) = tonen, laten gebeuren.
8 Mariën ; in het Mnl. hebben vrouwelijke naamw. op -e de (2^{de} en) 3^{de} naamval doorgaans op -en.
Mariën (3^{de} nv.) teren = Maria ter ere.
Diene (uit die-ene) = die hem. — In de Middeleeuwen bedoelt men
-
- 9 Ere (uit eenre) = 3^{de} met God dikwijls Christus.
naamval vrouwelijk enkelvoud. In het Mnl. volgt achter een voorzetsel vaak de 3^{de} naamval.
10 Moet drukt de wens uit = moge.
Onnen = gunnen, verlenen.
11 Die poente, vrouw. enk. van poent = datgene waarop het aankomt.
Geraken = treffen.
12 Daer... af = daarvan, daaraan.
13 Na (met 3^{de} naamval) = naar.
14 Als = zoals.
15 Begheven = die de wereld verlaten heeft (een kloosterling).
Een Willemijn = een Wilhelmiet, lid van de orde van de H. Willem, een eremietenorde uit de Middeleeuwen.
16 Hi vant (= vant-et) = hij vond het.

- Die boeke sijn = zijn boeken.
 17 Ghedaghet = bedagd, bejaard, op leeftijd.
 18 Daer... af = waarvan, waarover, over wie.
 Began = verleden tijd van *beghinnen*.
 19 Hovesch = zoals iemand die aan een « hof », in adellijke omgeving is opgevoed, hoofds, beschaafd.
 Subijl = fljn.
 20 Noch = meer.
 21 Ic wane = denk ik.
 22 Van ghedane = in uiterlijk voorkomen, wijze van doen.
 23 Lede = ledematen, lichaam.
 24 Sonderinghe = in het bijzonder.
 25 Dochte (van doghen) = zou betamen.
 28 Daer si droech abijt = waar zij het habijt droeg, waar zij kloosterlinge was.
 29 Costersse (met de Vlaamse uitgang érsse) = kosten.
 30 Dat... al over waar = dat verzekert ik u. Dit vers is niet meer dan de vulling van een haat in 't *berijmde* verhaal.
 31 Lat = traaghe = traag, lui.
 No = noch.
 33 Snel = vlug.
 34 Te ludene = te luiden. Naast de infinitief kent het Mnl. een werkwoordelijke vorm op -e, die men het « gerundium » noemt.
 35 Ghereide = maakte gereed.
 Ornament = kerkelijke gewaden.
 36 Covent, Fr. couvent. — Alt covent = 't hele klooster.
 37 Joffrouwe = van voornameer gevoelswaarde dan « juffrouw » : jonge meisje, vooral van aanzienlijke stand.
 38 Der minnen = 3^{de} naamval.
 39 Werken = teweegbrengen. Achter lande = overal.
 40 Bi wilen = somtijds, soms.
 41 Quale = kwelling. — Toren = verdriet.
 Weder moet = weezin, ontevredenheid.
 43 Oec = zelfs. — Ries = dwaas.

- 44 Bliven int verlies = in elende komen ; blijvend nadeel er van onderwinden.
 45 Est (uit es-et) = is het.
 46 Sulken = meniggen. — -Ne / : ontkenning (hine = hij niet).
 47 Weder... ofte = óf... óf.
 48 Waent = denkt. — Ghecrighen = verkrijgen.
 49 Meneghe = meniggen. Onder voet worpen = ter aarde werpen.
 50 Haer (met accent) = aan de minne.
 52 Hilde = hield, voor zich zou behouden.
 53 Dade hijt niet = deed hij het niet, als hij het niet deed (nl. mild zijn).
 54 Noch = bovendien. — Ghestade = standvastig.
 55 Wat = wat ook.
 56 Gheeft ghemene = als gemeenschappelijk doet delen.
 57 Welde = veelde. — Rouwe = droefheid.
 58 Selke = zulke. — Heten = noemen.
 59 In (uit ic-en) = ik... niet. — Conste = zou kunnen.
 61 Uer minnen beken ronnen = uit de beek der minne vloeien. (Artificiel, zoals in de « eichte » minnelyriek.)
 62 Darf (van dorven) = mag. — Veronnen : kwalijk nemen.
 64 Chevaen = gevangen.
 66 Cesseert (Fr. : cesser) = ophoudt.
 67 Spade = laat.
 68 Hi doeter sine macht toe = hij doet er aan wat hij kan.
 72 Vernaeude = bezwoer, smeekte.
 73 Troosten (troosten) = sterken.
 7 Zogen = met moedermelk voeden. Hem : In de Middellevren bedoelt men met

B. PROZA

Proloog

- God dikwijls Christus.
 9 Vergunnen = toestaan (ac-
 'corder).
 12 Volkomen naar waarheid,
 selon l'exacte vérité.

1. De verlokking

- 1 Hoofs = gelijk aan een
 hof, wellevend, vorme-
 lijk (de meeurs cour-
 toises).
 2 De gedraging = de wijze
 waarop iemand zich bij
 verschillende gelegen-
 heden gedraagt.
 5 Uitweiden = wijdlopijg
 zijn, te veel bijzonder-
 heden meedelen.
 14 De jonkvrouw (de joffrou-
 we) is van voorname-
 gevoelswaarde dan
 « juffrouw » = een jong-
 meisje vooral van aan-
 zienlijke stand.
 16 De kwelling, le tourment.
 18 Ze maakt hem zo dwaas,
 elle en fait un tel ni-
 gaud.
 21 Spreken of zwijgen : hij
 weet niet wat beter
 voor hem is, spreken
 of zwijgen.

- 14 De Wilhelmiet (= de Wil-
 helmijn) is een lid van
 de orde van de H. Wil-
 helm, een eremietenorde
 uit de Middeleeuwen
 (le Guillemitte).

- 23 Die maar opstaat ... = hij
 herwint niet eerder zijn
 geestkracht, dan wan-
 neer het haar goed-
 dunkt.
 24 Vrijgevig = mild (libéral).
 27 Standvastig = duurzaam
 (constant).
 32 Uit de bron ... vloeien =
 uit de liefde voortko-
 men.
 36 Bekoren, tenter.
 38 Kwade listen, des ruses
 malicieuses.
 39 Zo goed als hij kon = op
 sluwe en gemene wijze,
 gelijk hij dat zo goed
 kon.
 43 Overladen = bezwaard.
 47 Het habijt = het klooster-
 kleed.
 57 Beheerste = had ... in haar
 macht, kwelde.
 61 Het (getralied) venstertje
 in de kloosterpoort,

- waardoor men bezoee-
 kers te woord staat.
 64 In de breedte (= de dwars-
 te) en in de lengte =
 kruiseling.
 73 De pijl van de liefde (=
 der minnen strael): uit-
 drukking van de hooftse
 minnepoëzie.
 78 Verpozing = een rustige
 gelegenheid.
 80 Vrouw Venus. Vrouw(e)
 wordt in de Middeleeu-
 wen als vererend toe-
 voegsel voor namen van
 heidense godheden ge-
 bruikt (Timbergen).
 85 Naar buiten leiden = ont-
 voeren.
 96 Over acht dagen. In de
 tekst staat : over acht
 nachten. In de Middell-
 eeuwen, als in de Indo-
 germanse oudheid,
 telde men nog veelal bij
 nachten.
 97 De egelantier = de wilde
 roos, is vanouds een
 zinnebeeld van de lief-
 de (Timbergen).
 106 Stapvoets = met regelmat-
 tige stap.
 113 Mes : ieder droeg in de
 Middeleeuwen, toen
 men onze tafelmessen
 niet kende, een mes (in
 schede) bij zich.
 Gordel : vergelijk de 17^{de}
 eeuwse « onderriem »,
 waaraan de vrouwen
 beurs, mes, schaar, enz.
 droegen (Timbergen).
 116 Deed hij navraag = stelde
 hij een onderzoek in.

2. De vlucht uit het klooster

- 3 Metten (horae matutinae)
 = het eerste van de ze-
 ven « getijden » (litur-
 gische gebeden die op
 bepaalde uren gelezen
 worden) van het offi-
 cium. De zeven getijden
 zijn : metten, prime,
 tercie, sexte, noene, ves-

- per, complete (Timber-
 gen).
 6 De slaapzaal = de gemeen-
 schappelijke slaapzaal ;
 Fr. dortoir (opten dor-
 mer).
 19 De misdadigers zijn de
 moordenars tussens wie

Jesus gekruisigd werd.
 32 De pij = het overkleed.
 38 Bij het morgengebed (te priemtide) = tijd van de prime, te zes uur 's morgens.
 62 Dat grize ; de Cisterciënsers droegen buiten 't klooster « grau abijt ».

3. In vrende landen

63 Cordovaans : leer van Cor-dova.
 65 Met linten gebonden schoenen = sandalen, die zij als non had gedragen.
 66 Hoofdkeksel (Middel-n. : hoet cleder) = kap of hoed, afhangelende doek. (Hoet = hoot = hoofd.)
 11 Iemand in de steek laten = in de verlegenheid laten, inz. op het critieke oogenblik verlaten.
 18 Gesteld dat = verondersteld dat, indien.
 20 Pond = rekenmunt van uiteenlopende waarde.
 23 Zeven (jaar) was bij alle volkeren een « heilig » getal. — Het in sprookje, sage, legende zo gehiefde getal wordt ook voor *onbepaalde* grootheden genomen (Timbergen).
 32 Beloverd = met lover, bla deren bedekt.
 39 Onbeschofterik = grof, onbeschaaft mens.
 41 Van dorpere aard = zoals een dorper (een dorping) het zou doen, op schandelijke wijze.

42 Aanzoecken = aanzoecken doen, een ongeoorloofde minnehandel trachten aan te knopen.
 48 Venus is de personificatie van de zinnelijke liefde.
 52 Absalon = de derde zoon van David. « Nu was er in gans Israël geen man zo schoon als Absalon (II Sam. 14 : 25). (Timbergen).
 53 Ongestoord = rustig, met rust.
 64 Vergeleken = geen aardse genieting is bij de geringste hemelse vreugde te vergelijken.
 73 Zeven : nu wel letterlijk, maar toch alleen omdat het geheimzinnige getal zijn aantrekkelijkheid heeft (Timbergen).

4. Op de dool

6 Spinnen : Zij was een weeldekind en verstond het grove handwerk niet.
 10 Zwaar = bedroefd ; dat stemde hen zwaarmoedig.
 13 Al was 't hun leed = al kostte het hun hartzeer.
 14 Achterlaten = aan haar lot overlaten.

5. Inkeer

7 God : In de Middeleeuwen bedoelt men met God dikwijls Christus (Zie Proloog, 7).
 Bron (tekst : fonteyne) van genaden, en verheven boven alle vrouwen.
 27 Theophilus had zich schriftelijk jegens de duivel verbonden om zijn ziel aan hem over te leveren ; om zijn trouw aan Maria nam zij deze het contract af
 25 Rampzalig = ellendig.
 38 Tegen de borst stuiten = aanstoot geven.
 44 Zeven getijden (tekst : die seven ghetiden van onser vrouwen) : het Officium Beatae Mariae Virginis, getijden (nurgbeden) ter ere van de H. Maagd (Zie II, 3).

6. Naar huis

9 Onderkomen = huisvesting, gastvrijheid voor de nacht.
 Uit menslievendheid = met een beroep op menslievendheid, om Gods Wil.

- 16 **Zij bleef** bij de weduwe.
 19 **Jonkvrouwen** = dames van adel, deftige nonnen.
 32 **Aan haar einde is gekomen** = is gestorven.
 34 **Raaskallen** = zottepraat verkopen.
 35 **Laten varen** = achterwege laten.
 38 **Metenuur** : uur van de metten, dienst van de metten waarvoor zij in de nacht moest opstaan.
 45 **Die** (datief) = aan haar die ...

7. **Terug in het klooster**

- 10 **Uw hele kloostergewaad** = al uw kloostergewaden.
 20 **Koningin des Hemels** = Maria is tot koningin des Hemels gekroond. Deze kroning is het onderwerp van veel miniaturen en schilderijen (Tinbergen).
 31 **Kostbaar bloed** : Aanroepingen van Christus' bloed en wonden komen veelvuldig voor.
 48 **Hels bedrog** = bedrog van boze geesten.
 88 **Boomgaard** : de plaats waar haar minnaar

- 55 **Op staande voet** = dadelijk.
 58 **Wanhoop vervloekt** : Wanhoop (het opgeven van alle hoop) is een « zonde tegen de H. Geest », omdat het twijfel inhoudt aan Gods genade. (Tinbergen).
 65 **Laat** = eerst toen hij aan het kruis hing.
 73 **Gisemast** (Gisemas), zo heet in de overlevering de berouwvolle moordenaar, die met Jezus gekruisigd werd.

haar indertijd had opgewacht.

- 109 **Moeder** : nl. God de Zoon. **Lieve dochter** : nl. God de Vader.

- 110 **Lichter** = geruster.
 120 **Branden** : O. L. Vrouw had de lichten al ontstoken.

Boeken : missaal, gelijdenboeken, enz.

- 127 **Middernachtuur** : waaraan men wist dat het middernacht was.

- 134 **Schande, verwijt** : ze leed geen schande en kreeg geen verwijt te horen.

8. **Het lot van de kinderen**

- 21 **Om Godswil** = ter liefde Gods ; voor niets. Wat men aan de armen

geeft, geeft men om Godswil (Tinbergen).

9. **De bevestigende biecht**

- 2 **Bezoek** : een jaarlijks onderzoek naar de handhaving van de kloostertucht.
 4 **Zij** = de kloosterlingen.
 8 **Verzoeking** door te maken dat zij er zich voor zouden schamen, haar zonde aan de abt te biechten.
 28 **Verstikt** = verloren, bevangen.
 34 **Er...** voor = voor uw zonden.
 41 **Onderzoek** nauwgezet uw geweten.
 52 **In de grond van haar hart** = in het diepst van haar ziel.
 66 **Verkonden** = bekend maken.
 69 **Zette hij uiteen** = liet hij verstaan.

Epiiloog

- 5 **Het zoete dal** (het heerlijke oord) : het dal Josaphat, waar Christus het laatste oordeel zal uitspreken.
 6 **God** : Christus, de opperste rechter.

WAARDERING

Onovertroffen tafereelen noemt Dr. STRACKE¹ :

1. het eerste weerzien van de beide geliefden aan het klooster-vensterje in de kloosterpoort.
2. de ontmoeting onder de egelantier vóór de vlucht.
3. de samenspraak en tweestrijd in het bos.
4. Beatrijs' gebed, alvorens ze haar zondig leven begint, en nadien, als ze door weemoed en berouw geperst naar het klooster terug wil.
5. de niet gewichtige en toch zo psychologische rol die de twee kinderen in heel het gebeuren vervullen.
6. de nachtelijke intocht van Beatrijs in de boomgaard, het klooster, de kerk, met de vele details, waarbij niets wordt vergeten en alles een echo wakker maakt in haar onrustig en toch bevreemdigd gemoed ;
7. de drievoudige verschijning in het huis van de weduwe.

Op Beatrijs mag ten volle het Evangelisch woord worden toegepast : « Haar zal veel vergeven worden, omdat ze veel heeft liefgehad. »

1. Dr. A. STRACKE S. J. : *Over Beatrijs*, Leuvense Bijdragen.

II. OEFFENINGEN

Om de leerlingen tot een beredeneerd aesthetisch inzicht van het gedicht te brengen raden we ten zeerste aan, mondeling en schriftelijk werk te maken, in de klas zelf of thuis, als voorbereiding of als toepassing op de les.

Samenvatting van bepaalde stukken, vrije opstellen van algemene aard over aangeduide passages, om het oordeel van de leerlingen te bevorderen, zijn aanbevolen onderwerpen voor huiswerken.

Aan te raden is ook het beantwoorden van volgende en soortgelijke vragen :

1. Is « Beatrijs » een legende ? (Verhaal, bovennatuurlijk element ; wáár ?)
2. Hoe verloopt de handeling ? (Bedrijven, overgangen, top-punt, ontknoping)
3. Wat is de kern van het gedicht ? (het wonder) — Wat is het doel van de schrijver ? (de lof te zingen van Maria Middelaers).
4. Wat is hoofdzaak in het gedicht ? (Wat wil de dichter laten uitschijnen ?)
5. Beatrijs : Naar wie gaat haar liefde ? (God, jonkman, kinderen, natuurschoon, hooftsheid) — Is ze een echte vrouw ? (Liefde, schaamtegevoel, fijnheid). — Is ze een echte kloosterzuster ? (bidt veel en regelmatig, twijfelt nooit aan haar roeping, uitstortingen, gevoelens (allusies uit de Bijbel, getijdenboeken), wantrouwen tegenover de wereld ; uitsluitend conflict tussen God en natuur).

6. *De jongeling* : Wat vernemen we van hem ? (geen naam noch beschrijving). — Hoe is zijn liefde gekleurd ? (Wel-lust : uiterlijke schoonheid ; vleit [sieraden, kleren], lief-desverklaringen, ontrouw, egoïst.)
7. Toon de *tegenstelling* tussen de liefde van Beatrijs en van de jonkman (edele liefde van het meisje ; zinnelijke neiging van de jonkman).
8. Toon de *kiese* behandeling van Beatrijs' liefdeleven (reinheid van hart, soberheid, schamte- en eergevoel, aarzeling, plichtbesef, weemoed, angstig voorgevoel voor de toekomst; nooit bijzonderheden).
9. Toon dat de dichter niet alleen de hartstochten kent, maar ook wat we gewoonweg « *de wereld* » noemen (keurige beschrijving van kleren en sieraden ; hoofsheid).
10. Welke *verontschuldiging*en voert de dichter aan voor Beatrijs' liefde ? (jongeling die ze sinds haar twaalfde jaar kent, wonderlijke uitwerking van « de minne » op ieder mens, bijna onweerstaanbare kracht).
11. Is de Beatrijsfiguur *sympathiek* ? (haar zielestrijd, zuiverheid van inborst, edele drang van haar gevoelens [strijd en gebed ten spijt], ontgoochelde vrouw, berouw, opoffering voor het heil der kinderen).
12. Is de jongeling *sympathiek* ? (geen strijd, een wereldling, een genotzoeker ; geen trouw, geen berouw).
13. Bepaal het *godsdienstig* bestanddeel in de sproke (vertrouwen op God, Maria, barmhartigheid, berouw en biecht, nederigheid ; gebeden (aantal, ogenblik, beeldspraak, zinspeelingen) ; theologie (genade, roeping, Maria's tussenkomst als middelares, natuurkracht).
14. Toon dat de *kloosterlijke* staat een blijvende invloed op Beatrijs uitoefent.
15. Bewijs dat Beatrijs zich door *Maria* tot *Jezus* richt (de Maria-verering is zeer zuiver).

16. Zoek de *voornaamste stijlfiguren* (herhalingen, geijkte uitdrukkingen, tegenstellingen (Beatrijs-jongeling), mythologische herinneringen, vizioenen, gesprekken, evangelische bewoordingen).
17. Wat kunt gij uit het verhaal opmaken over de *auteur* ? (kent het kloosterleven in detail, Evangelie, « geletterd » (Theophilus, Venus...); degelijke opbouw van de legende, psychologie, menskenner, theologisch juist, Marriaver-eerder).
18. Waarom is en blijft deze sproke « *actueel* » ? (menselijk en humanistisch).